



Erasmus+ Programme – Strategic Partnership

MUSIC: A MELODIC METHODOLOGY INTO TEACHING AND LEARNING

Project Nr: 2018-1-ES01-KA229-050761_5

'Let's teach our mother tongue to our partners through music'

Learning Romanian through songs

Dragostea din tei- Love from the Linden Tree

The video: <https://youtu.be/YnopHCL1Jk8>

The lyrics in Romanian

Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha
Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha
Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha
Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha

Alo, salut, sunt eu, un haiduc
Și te rog, iubirea mea, primește fericirea
Alo, alo, sunt eu Picasso
Ți-am dat beep, și sunt voinic
Dar sa știi, nu-ți cer nimic

Vrei să pleci dar nu mă, nu mă iei
Nu mă, nu mă iei, nu mă, nu mă, nu mă iei
Chipul tău și dragostea din tei
Mi-amintesc de ochii tăi
Vrei să pleci dar nu mă, nu mă iei
Nu mă, nu mă iei, nu mă, nu mă, nu mă iei
Chipul tău și dragostea din tei
Mi-amintesc de ochii tăi.

Te sun, să-ți spun, ce simt acum
Alo, iubirea mea, sunt eu, fericirea
Alo, alo, sunt iarăși eu, Picasso
Ți-am dat beep, și sunt voinic
Dar să știi, nu-ți cer nimic.

Vrei să pleci dar nu mă, nu mă iei
Nu mă, nu mă iei, nu mă, nu mă, nu mă iei
Chipul tău și dragostea din tei
Mi-amintesc de ochii tăi
Vrei să pleci dar nu mă, nu mă iei
Nu mă, nu mă iei, nu mă, nu mă, nu mă iei
Chipul tău și dragostea din tei
Mi-amintesc de ochii tăi

Mai-ha-hi

Mai-ha-hu

Mai-ha-ha

Mai-ha-ha-ha (x2)

Teaching techniques

1. The teacher plays a fragment of the song and asks the students to write down any thoughts or feelings they have when they hear the song for the first time. Then the teacher gets feedback.
2. The teacher asks: Would you like to understand what the song is about? Do you want to see if your predictions were right even though you did not understand the lyrics? So, let's get down to business!

Explaining the title: The teacher tells the students that the title of the song 'Dragostea din tei' – 'Love from the linden tree' is indicative of what innocent love means.

What is a linden tree? Its flowers give off a wonderful smell....



In Romania the linden is the symbol of friendship, peace and love. The linden is also considered a saint tree because it gives a state of remembering and dreaming about love and one's soul-mate.

3. The teacher informs the students that this song is, in fact, a phone call that the singer makes to his girlfriend.

The teacher asks: 'In English, how do you start a conversation on the phone?' The answer:
By using 'Hello!'

The teacher explains that in Romanian, you will say ,Alo!'

When you greet somebody in English, you say: 'Hello!, Hi! Good morning! Good afternoon!, Good evening! ,Good night!' depending on the time of the day, the situation and the context.

In Romanian, you will say:

Bună ziua! [,bu.nə 'zi.wa]- Hello! Good day!

Salut! / 'salut/- Hi!

Bună ! / ,bu.nə/- Hello!

Bună dimineața! / ,bu.nə ,di.mi'nẽa.tsa/- Good morning!

Bună seara! / ,bu.nə 'sẽa.ra/- Good evening!

Noapte bună! / nɔ̃ap.te 'bu.nə/- Good night!

La revedere! [,la re.ve'de.re]- Good- bye!

Pa! /'pa/- Bye!

Now, let's repeat the salutations together.

The teacher asks:

1 What do you say in Romanian when you meet your friend

- in the morning?

- in the afternoon?

- in the evening?
 - at any time of the day?
2. What do you say in Romanian
- when you bid good-bye?
 - when you bid good- night?

4. The teacher says that when we start learning a foreign language, the first verb to be learnt is the verb ‘to be’, and the Romanian equivalent is ‘a fi’ / a fi: /

Personal Pronoun- Pronumele personal	To be- Present Tense Simple	A fi Prezent
I- eu	I am	Eu sunt
You – tu	You are	Tu ești / eʃti/, [jeʃti]
He- el	He is	El este
She- ea	She is	Ea este
It- el, ea (for animals/objects))	It is	El este/ea este
We - noi	We are	Noi suntem
You- voi	You are	Voi sunteți ['sun.tetsi]
They- ei (masculine)	They are	Ei sunt
They – ele (feminine)		Ele sunt

4.1 The students repeat the verb after the teacher.

4.2 The teacher tells the students that they will make up sentences in the present using the verb ‘to be’ and the Romanian words for strong- voinic

happy- fericit (singular, masculine), fericită /feritʃitə / (singular, feminine), fericiți / feritʃits / (masculine, plural), fericite/ feritʃite/

Prezent		
Eu sunt	voinic	fericit
Tu ești / eʃti/, [jeʃti]	voinic	fericit
El este	voinic	fericit
Ea este	voinică / voinikə/	fericită
Noi suntem	voinici /voinitʃi/	fericiți
Voi sunteți ['sun.tetsi]	voinici	fericiți
Ei sunt	voinici	fericiți

Ele sunt	voinice/voinițe/	fericite

5 The teacher translates the words and structures that are found in the first verse.

Outlaw- haiduc

Happiness- fericire /ferițire/

The happiness- fericirea /ferițirea/

Love- iubire /'jubire/. dragoste

The love- iubirea /'jubirea/

To receive- a primi

I have beeped you- Ți-am dat beep

You should know- Să știi

To ask- a cere

To call- a suna

I am calling you- Te sun

I am asking you for something-Eu îți cer ceva

Eu nu îți cer nimic- I am not asking for anything

5.1 The teacher explains that in Romanian, the negation is formed with ,nu' which is placed in front of the verb

5.2 The students repeat the words and the sentences and then the teacher plays the part of the song that contains the first verse.

5.3 The students learn to conjugate the verbs from the lyrics they have heard.

5.3.1 The first verb: to receive- a primi

To receive Present Tense Simple	a primi Prezent	A nu primi Present (the negative form)	To receive The imperative	A primi imperativ
I receive	Eu primesc	Eu nu primesc		
you receive	Tu primești /primești/	Tu nu primești	receive	Primește/primește/
He receives	El primește/primește/	El nu primește		
She receives	Ea primește /primește/	Ea nu primește		
It receives	El/ ea primește /primește/	El/ ea nu primește		

We receive	Noi primim	Noi nu primim		
You receive	Voi primiți /primiți/	Voi nu primiți	receive	Primiți /primiți/
They receive	Ei primesc (masculine) Ele primesc (feminine)	Ei nu primesc (masculine) Ele nu primesc (feminine)		

5.3.2 The second verb: To know - a ști

To know Present Tense Simple	a primi Prezent	The negative form	forma negativă Prezent
I know	Eu știu /ʃ tiu/	I don't know	Eu nu știu
you know	Tu știi /ʃ ti:/	You don't know	Tu știi
He knows	El știe /ʃ tie/	He doesn't know	El nu știe
She knows	Ea știe /ʃ tie/	She doesn't know	Ea nu știe
It knows	Ea știe /ʃ tie/	It doesn't know	El/Ea nu știe
We know	Noi știm /ʃ tim/	We don't know	Noi nu știm
You know	Voi știți /ʃ tiți/	You don't know	Voi nu știți
They know	Ei/ele știu /ʃ tiu/	They don't know	Ei/ele nu știu

5.3.3 The 3rd verb: To call somebody - a suna pe cineva

To call somebody Present Tense Continuous	a suna pe cineva Prezent
I am calling you	Eu te sun
You are calling me	Tu mă /mə/ suni
He is calling you	El te sună /sunə/
She is calling you	Ea te sună /sunə/
We are calling you	Noi te sunăm /sunəm/
You are calling me	Voi mă sunați /sunats/
They are calling you	Ei te sună (masculine)

	Ele te sună(feminine)
--	-----------------------

5.3.4 The fourth verb: To ask for something- a cere ceva

To ask for something Present Tense Continuous	a cere ceva Prezent
I am asking for something	Eu cer ceva /ster/ /steva/
You are asking for something	Tu ceri ceva/steri/ /steva/
He is asking for something	El cere ceva/ster/ /steva/
She is asking for something	Ea cere ceva/ster/ /steva/
We are asking for something	Noi cerem ceva /sterem/ /steva/
You are asking for something	Voi cereți//sterets/ /steva/
They are asking for something	Ei cer ceva (masculine) /ster/ /steva/ Ele cer ceva (feminine)

5.4 The students are asked to conjugate in the negative, in Romanian, in the Present Tense, the verb 'to ask for something' and the verb 'to call somebody'

5.5 The teacher presents some words so that the students should make up sentences.

Flower-floare

Flowers- flori

Present- cadou /kadou/

Presents- cadouri

Something- ceva /steva/

Somebody- cineva/ftineva/

A, an- o (feminine)

A, an- un (masculine)

A flower- o floare

A present- un cadou

Every day- în fiecare zi

For example, I receive a flower/a present every day- Eu primesc o floare/ un cadou în fiecare zi.

I know somebody- Eu știu pe cineva

6. The teacher tells the students that they are going to listen to the chorus of the song but in order to understand the lyrics they need to learn some vocabulary and structures:

To leave- a pleca

You want to leave- (Tu)vrei să pleci

You won't take me (expresses refusal)- Nu mă iei

Your face- chipul tău

Your eyes- ochii tăi

To remind somebody of something- a aminti cuiva de ceva

They remind me of- Mi-a amintesc de

- 6.1 The students listen to this part of the song and learn to pronounce the chorus correctly.

7. The teacher tells the students that the possessive adjective is used in this song and teaches its forms

Subject Subject	Possessive adjective	adjectiv posesiv one object that is possessed	Many objects that are possessed
I	my	Al meu (masculine) A mea (feminine)	Ai mei(masculine) Ale mele (feminine)
you	your	Al tău (masculine) A ta (feminine)	Ai tăi (masculine) Ale tale(feminine)
she	her	Al ei (masculine) A ei (feminine)	Ai ei (masculine) Ale ei (feminine)
he	his	Al lui (masculine) A lui (feminine)	Ai lui (masculine) Ale lui (feminine)
it	its	Al ei (masculine) A ei (feminine) Al lui (masculine) A lui (feminine)	Ai ei (masculine) Ale ei (feminine) Ai ei (masculine) Ale ei (feminine)
we	our	Al nostru (masculine) A noastră (feminine)	Ai noștri (masculine) Ale noastre (feminine)
you	your	Al vostru A voastră	Ai voștri (masculine) Ale voastre (feminine)
they	their	Al lor (masculine)	Ai lor (masculine)

Subject Subiect	Possessive adjective	adjectiv posesiv one object that is possessed	Many objects that are possessed
		A lor(feminine)	Ale lor (feminine)

7.1 The students are asked to identify the possessive adjective in the song.

8. The teacher gives the students a worksheet with some exercises based on the lyrics

WORKSHEET

a) Join the Romanian words you have heard in the song with their synonyms in English.

1	A
Fericirea	love
2	B
Iubirea/ dragoste	Eyes
3	C
Chipul	happiness
4	D
Ochii	I'm strong
5	E
Sunt voinic	Face

b) Put the letters in order to get 3 words in Romanian.

- O P C A C - the word is in the title

5 1 2 4 3 - COPAC

- H O I C – you see with it

2 4 1 3 -OCHI

- U I I E R B- the feeling of affection

2 1 6 3 5 4 -IUBIRE

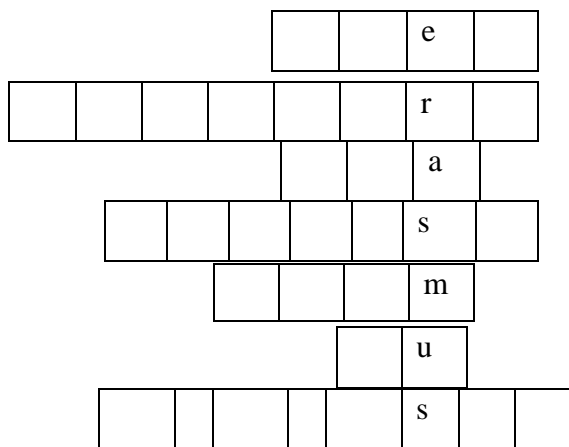
c) Listen to the song and in pairs, act out this telephone conversation.

Speaker 1: Alo, salut, sunt eu, un haiduc
Și te rog, iubirea mea, primește fericirea.

Speaker 2: Alo, alo, sunt eu Picasso
Ți-am dat beep, și sunt voinic
Dar sa știi, nu-ți cer nimic.

d) Write the right Romanian word for every requirement to fill in the crossword puzzle.

1. find in the first verse a word that represents a sound
2. find the antonym of “sadness”
3. find a pronoun in the first person in the first verse
4. find an artist’s name
5. find the Romanian word for “now”
6. find the word that means “no”
7. find the opposite oh “hate” (second verse)



e) Identify the Romanian pronouns in the lyrics and complete the sentences:

- sunt (I am)
- rog. (please)
- Nu iei. (you won't take me)
- Chipul (your face)
- Ochii (your eyes)

f) Turn the following verbs into the negative (adding "nu")

Te rog - I beg you ---> _____

Nu mă iei- You won't take me---> _____

Te sun – I am calling you ---> _____

Îți cer- I am asking you ---> _____

8. The students are asked if there are any words in the Romanian song that resemble the words in their mother tongue. Name them:

9. Pronunciation

The teacher tells the students that as they have noticed, in the lyrics there are some "weird" letters such as "ă" "ș" and "ț". They are asked to find in the song, a word for every letter mentioned above.

"ă"-

"ș"-

"ț"-

10. The teacher tells the students to write down five Romanian words that they have learned in this lesson, their translation into English and then their translation into their mother tongue

11. The teacher asks the students: 'Can you find in the song the lines that talk about remembering, dreaming and love? If you can, please write them down.'

12. The students are asked: 'Which do you think it is the theme of the song and why? Justify your answer in 20- 30 words

1. Love

2. Sadness

3. Happiness

The English translation of the lyrics

Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha
Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha
Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha
Ma-i-a hi
Ma-i-a hu
Ma-i-a ho
Ma-i-a ha-ha

Hello, hi, it's me, an outlaw

And please, my love, receive happiness

Hello,hello,it's me, Picasso

I've beeped you and I am strong

But you should know, I am not asking you for anything

You want to leave but you won't take me, won't take me with you
won't take me, won't take me with you
won't take me, won't take me, won't take me with you
Your face and love from the linden tree
remind me of your eyes (x2)

I am calling you, to tell you what I am feeling now
Hello, my love, it's me, happiness
Hello, hello, it's me again, Picasso
I've beeped you and I am strong
But you should know, I am not asking you for anything

You want to leave but you won't take me, won't take me with you
won't take me, won't take me with you
won't take me, won't take me, won't take me with you
Your face and love from the linden tree
remind me of your eyes (x2)

Mai-ha-hi
Mai-ha-hu
Mai-ha-ha
Mai-ha-ha-ha (x2)

Learning Romanian through songs

Oarecare - An Ordinary Guy

by Smiley

The video: <https://youtu.be/ZTLRIKf8v-0>

The lyrics in Romanian

E ziuă în care
Vreau să fiu doar un oarecare



Să dăruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare în jurul meu

E ziua în care
Vreau sa fiu doar un oarecare
Să dăruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare în jurul meu

E ziua în care
Nu scot mașina din parcare
Astăzi sunt doar un oarecare
Și iubesc pe fiecare, în felul meu

Mă scuzați, deranjez dacă vă enervez
Nu asta intenționez
Vreau sa vă adresez o singură întrebare
Când ați oferit fără vreun motiv o floare?
Asta-i pentru cei ce încă plâng
Asta-i pentru inimi ce se frâng
E pentru cei care dau, nu contează cât iau
Și nu le pasă cât stau.

E ziua în care
Vreau să fiu doar un oarecare
Să dăruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare în jurul meu
E ziua în care
Nu scot mașina din parcare
Astăzi sunt doar un oarecare
Și iubesc pe fiecare în felul meu.

Poate-ți par impertinent
Dar mai degrabă eu mă văd perseverent
Urmându-mi scopul atent
Mai am o întrebare, pentru fiecare
Aveți vreo așteptare atunci când oferiți o floare?

Asta-i pentru cei ce încă plâng
Asta-i pentru inimi ce se frâng
E pentru cei care dau, nu contează cât iau
Și nu le pasă cât stau

E ziua în care
Vreau să fiu doar un oarecare
Să dăruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare, în jurul meu

E ziua în care
Nu scot mașina din parcare

Astăzi sunt doar un oarecare
Și iubesc pe fiecare în felul meu.

Asta-i pentru cei ce încă plâng
Asta-i pentru inimi ce se frâng
E pentru cei care dau, nu contează cât iau
Și nu le pasă cât stau.

E ziua în care
Vreau să fiu doar un oarecare
Să daruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare, în jurul meu.
E ziua în care
Nu scot mașina din parcare
Astăzi sunt doar un oarecare
Și iubesc pe fiecare în felul meu.

Teaching techniques

1. Prediction time!

The students watch the video and are asked to:

- Describe some of the scenes that they have watched
- Talk about the general atmosphere that the song has
- The reason why they consider that the singer impersonated Charlie Chaplin
- What they have liked about the video and song
- What they have disliked about the video and song.

The teacher gets feedback.

2. Let's understand the lyrics!

2.1 The teacher gives the students the translation into English of the first verse, then reads this verse in Romanian, next she/he reads the chorus in English, after that the same chorus in Romanian and continues in this alternative way for the first two verses .

The 1st verse:

This is the day when
I want to be an ordinary guy
To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me

E ziua în care
Vreau să fiu doar un oarecare
Să dăruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare în jurul meu

Chorus

This is the day when
I want to be an ordinary guy

To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me.
It's the day when
I don't take the car out of the parking lot
today I am just a commoner
And I love everyone in my own way

E ziua în care
Vreau să fiu doar un oarecare
Să dăruiesc la întâmplare
Să văd doar fețe zâmbitoare în jurul meu

E ziua in care
Nu scot mașina din parcare
Astăzi sunt doar un oarecare
Și iubesc pe fiecare, in felul meu

The 2 nd verse

Excuse me, am I bothering you? If I annoy you
That's not my intention
I want to ask you one question
When did you last offer a flower without any particular reason?
This is for those that are still crying
This is for the broken hearts
It's for those that offer, no matter how much they receive back
And don't care how much time they waste.

Mă scuzați, deranjez dacă vă enervez
Nu asta intenționez
Vreau sa vă adresez o singură întrebare
Când ați oferit fără vreun motiv o floare?
Asta-i pentru cei ce încă plâng
Asta-i pentru inimi ce se frâng
E pentru cei care dau, nu contează cât iau
Și nu le pasă cât stau.

Chorus

This is the day when
I want to be an ordinary guy
To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me.
It's the day when
I don't take the car out of the parking lot
today I am just a commoner
And I love everyone in my own way

E ziua în care
 Vreau să fiu doar un oarecare
 Să dăruiesc la întâmplare
 Să văd doar fețe zâmbitoare în jurul meu
 E ziua în care
 Nu scot mașina din parcare
 Astăzi sunt doar un oarecare
 Și iubesc pe fiecare în felul meu

2.2 The teacher asks the students if they consider they have been right in their predictions about the song and she/he encourages them to justify their opinion.

3. Teaching vocabulary and the verb conjugation for the 1st verse

3.1 The teacher presents the words from the 1st verse and the chorus. The students repeat the new words after the teacher.

The words from the 1st verse and the chorus:

is- e, este
 the day- ziua
 I want to be- vreau să fiu
 an ordinary guy, a commoner - un oarecare
 randomly- la întâmplare
 to see- a vedea
 I want to see- vreau să văd
 face-față
 faces- fețe
 smiling-zâmbitor, zâmbitoare
 to take out- a scoate
 the car- mașina
 I want to take the car out- vreau să scot mașina
 from- din
 the parking lot- parcare
 today- astăzi
 just- doar
 to love-a iubi
 I love everyone- iubesc pe fiecare
 in my own way- în felul meu

3.2 The teacher teaches the students the verb 'to be' - 'a fi' / a fi:/'

Personal Pronoun- Pronumele personal	To be- Present Tense Simple	A fi Prezent
II- eu	I am	Eu sunt
You – tu	You are	Tu ești / e ʃ ti/, [jeʃtʲ]

He- el	He is	El este
She- ea	She is	Ea este
It- el, ea (for animals/objects))	It is	El este/ea este
We - noi	We are	Noi suntem
You- voi	You are	Voi sunteți ['sun.tetsʲ]
They- ei (masculine)	They are	Ei sunt
They – ele (feminine)		Ele sunt

3.3 Use the verb 'to be', in Romanian, to fill in the blanks

1. Today I am just a commoner.

Astăzi doar un oarecare.

2. This is for those that are still crying.

Asta..... pentru cei ce încă plâng.

3. This is the day when.

..... ziua în care.

4. This is for the broken hearts

Asta.....pentru inimi ce se frâng

5. E pentru cei care dau, nu contează cât iau

.....pentru cei care dau, nu contează cât iau

3.4 The students select words from the ones they have learnt to make up sentences in Romanian using the verb 'to be'- 'a fi'. The teacher gets feedback.

3.5 The teacher teaches the verbs 'to love' and 'to see' in the present tense, the affirmative and the negative and the students repeat them after the teacher.

To love Present Tense Simple	a iubi Prezent	The negative form	forma negativă Prezent
I love	Eu iubesc	I don't love	Eu nu iubesc
you love	Tu iubești/iubești/	You don't love	Tu nu iubești/iubești/
He loves	El iubește /iubește/	He doesn't love	El nu iubește /iubește/
She loves	Ea iubește /iubește/	She doesn't love	Ea nu iubește /iubește/
It loves	El/ea iubește /iubește/	It doesn't love	El/Ea nu iubește

			/iubeʃte/
We love	Noi iubim	We don't love	Noi nu iubim
You love	Voi iubiți /iubitsi/	You don't love	Voi nu iubiți /iubitsi/
They love	Ei/ele iubesc	They don't love	Ei/ele nu iubesc

To see Present Tense Simple	a vedea Prezent	The negative form	forma negativă Prezent
I see	Eu văd /vəd/	I don't see	Eu nu văd /vəd/
you see	Tu vezi	You don't see	Tu nu vezi
He sees	El vede	He doesn't see	El nu vede
She sees	Ea vede	She doesn't see	Ea nu vede
It sees	El/ea vede	It doesn't see	El/Ea nu vede
We see	Noi vedem	We don't see	Noi nu vedem
You see	Voi vedeți /vedetsi/	You don't see	Voi nu vedeți /vedetsi/
They see	Ei/ele văd /vəd/	They don't see	Ei/ele nu văd /vəd/

3.6 The teacher teaches some new words so that the students should form sentences using the verbs 'to see' and 'to love', in Romanian.

Book-carte

Books- cărți / Körtsi/

Film-film

Films- filme

Cat- pisică /pisikə/

Cats- pisici/pisitʃi/

The teacher gets feedback

3.7 As we have mentioned phonetics, let's try and pronounce some Romanian words. The teacher asks a Romanian student to slowly read the words from the pictures. Then the student randomly requires a partner to repeat after him/her. After this short presentation students are divided into groups and are asked to pronounce the given words and to give the English version of the words.



â

România



câine



î

întâlnire



a coborî



ș

șah



mașină



coș



ț

țintă



polițist



prinț



ce

ceas



șoricel



elice



ci

ciocolată



căciulă



pisici



che

cheie



ochelari



ureche



chi

China



rochie



ochi



ge

geantă



agendă



minge



gi

girafă



pagină



regi



ghe

ghete



înghețată



Gheorghe



ghi

ghiozdan



unghie



triunghi

4. Teaching vocabulary and verb conjugation from the 2 nd verse

4.1 The teacher teaches the words from the 2nd verse:

Excuse me- Mă scuzați,scuzați-mă

to bother- a deranja

to annoy- a enerva

intention- intenție

question – întrebare

without- fără

reason- motiv

heart- inimă

for the broken hearts-pentru cei cu inima frântă

no matter- nu contează
to receive – a primi
to care- a-i păsa

4.2 The teacher teaches some conjugations of the verbs found in this verse.

to bother somebody- a deranja pe cineva

To bother Present Tense Simple	a deranja Prezent	The negative form	forma negativă Prezent
I bother you	Eu te deranjez	I don't bother you	Eu nu te deranjez
You bother me	Tu mă deranjezi	You don't bother me	Tu nu mă deranjezi
He bothers you	El te deranjează	He doesn't bother you	El nu te deranjează
She bothers you	Ea te deranjează	She doesn't bother you	Ea nu te deranjează
It bothers me	El/ea mă deranjează	It doesn't bother me	El/Ea nu mă deranjează
We bother you	Noi te deranjăm	We don't bother you	Noi nu te deranjăm
You bother me	Voi mă deranjați	You don't bother me	Voi nu mă deranjați
They bother you	Ei/ele te deranjează	They don't bother you	Ei/ele nu te deranjează

to annoy somebody- a enerva pe cineva

To annoy Present Tense Continuous	a enerva pe cineva Prezent
I am annoying you	Eu te enervez
You are annoying me	Tu mă enervezi
He is annoying you	El te enervează
She is annoying you	Ea te enervează

We are annoying you	Noi te enervăm
You are annoying me	Voi mă enervați /enervatsi/
They are annoying you	Ei te enervează (masculine) Ele te enervează (feminine)

To receive- a primi

To receive Present Tense Simple	a primi Prezent	A nu primi Present (the negative form)	To receive The imperative	A primi imperativ
I receive	Eu primesc	Eu nu primesc		
You receive	Tu primești /primești/	Tu nu primești	receive	Primește/primește/
He receives	El primește/primește/	El nu primește		
She receives	Ea primește /primește/	Ea nu primește		
It receives	El/ ea primește /primește/	El/ ea nu primește		
We receive	Noi primim	Noi nu primim		
You receive	Voi primiți /primiți/	Voi nu primiți	receive	Primiți /primiți/
They receive	Ei primesc (masculine) Ele primesc (feminine)	Ei nu primesc (masculine) Ele nu primesc (feminine)		

to care- a-i păsa

To care Present Tense Simple	a-i păsa Prezent	The negative form	forma negativă Prezent
I care	Mie îmi pasă	I don't care	Mie nu îmi pasă
you care	Ție îți pasă	You don't care	Ție nu îți pasă

He cares	Lui îi pasă	He doesn't care	Lui nu îi pasă
She cares	Ei îi pasă	She doesn't care	Ei nu îi pasă
It cares	Lui/Ei îi pasă	It doesn't care	Lui/Ei nu îi pasă
We care	Nouă ne pasă	We don't care	Nouă nu ne pasă
You care	Vouă vă pasă	You don't care	Vouă nu vă pasă
They care	Lor le pasă	They don't care	Lor nu le pasă

4.3 The students will form questions using the verbs they have learnt.

4.4 The teacher plays the song at the part that is for the second verse, the students are given the lyrics, and they are asked to underline the verbs while listening.

Mă scuzați, deranjez dacă vă enervez
 Nu asta intenționez
 Vreau sa vă adresez o singură întrebare
 Când ați oferit fără vreun motiv o floare?
 Asta-i pentru cei ce încă plâng
 Asta-i pentru inimi ce se frâng
 E pentru cei care dau, nu contează cât iau
 Și nu le pasă cât stau.

4.5 the students will read the second verse and talk about its message

4.6 Group the objects in Romanian according to their colour:

ROȘU(red)	NEGRU(black)	GALBEN(yellow)



Față(Face)



Întrebare(Question)



Inimă(Heart)



Mașină(Car)



Cadou(Gift)



Floare(Flower)

5. Teaching vocabulary and verb conjugation from the 3rd verse

5.1 The teacher teaches the words from the 3rd verse:

Persistent person, impertinent- impertinent

Goal- scop

To pursue one's goal- a-și urmări scopul

Carefully- cu atenție, atent

The students learn to pronounce the new words

5.2 The students learn to conjugate the verb 'to pursue' in the present tense.

To pursue Present Tense Simple	A urmări Prezent	A nu urmări Present (the negative form)
I pursue	Eu urmăresc	Eu nu urmăresc
You pursue	Tu urmărești	Tu nu urmărești
He pursues	El urmărește	El nu urmărește
She pursues	Ea urmărește	Ea nu urmărește
We pursue	Noi urmărim	Noi nu urmărim
You pursue	Voi urmăriți	Voi nu urmăriți
They pursue	Ei/ele urmăresc	Ei/ ele nu urmăresc

5.3 The students are given the lyrics of the third verse and are asked to read them out and talk about the gist of this verse.

Poate-ți par impertinent
 Dar mai degrabă eu mă văd perseverent
 Urmându-mi scopul atent

Mai am o întrebare, pentru fiecare
Aveți vreo așteptare atunci când oferiți o floare?
Asta-i pentru cei ce încă plâng
Asta-i pentru inimi ce se frâng
E pentru cei care dau, nu contează cât iau
Și nu le pasă cât stau

6. The students will read the lines below and identify the verbs in the negative form.

E ziua în care
Nu scot mașina din parcare
Astăzi sunt doar un oarecare
Și iubesc pe fiecare în felul meu.

Asta-i pentru cei ce încă plâng
Asta-i pentru inimi ce se frâng
E pentru cei care dau, nu contează cât iau
Și nu le pasă cât stau.

Mă scuzați, deranjez dacă vă enervez
Nu asta intenționez
Vreau să vă adresez o singură întrebare
Când ați oferit fără vreun motiv o floare?

7. Put the following verbs in the negative form:

Vreau-

Iubesc-

Plâng-

Sunt-

Primesc-

8. Match the adjectives with the appropriate nouns:

- | | |
|----------------------------------|-----------------|
| 1. zâmbitoare (smiley) | a) tip (guy) |
| 2. oarecare (ordinary, commoner) | b) scop (goal) |
| 3. atent (careful) | c) fețe (faces) |

9. Listen to the chorus again, then fill in the blanks with the words from the lyrics.

"E ziua in care

Vreau sa fiu doar un

Sa daruiesc la intamplare

Sa vad doar fete in jurul meu

E ziua in care

Nu scot masina din

Astazi sunt doar un oarecare

Si pe fiecare. in felul meu"

10. Fill in the blank spaces with the appropriate words:

1. I have one more ... for everyone.

Am o singura ... pentru fiecare.

a) Gift

a) cadou (gift)

b) Sugestion

b) sugestie (sugestion)

c) Question

c) intrebare (question)

d) Car

d) mașină (car)

2. To see only ... faces.

Sa văd doar fete

a) Happy

a) zâmbitoare (happy)

b) Sad

b) triste (sad)

c) Pretty

c) drăguțe (pretty)

d) Angry

d) furioase (angry)

3. And I ... everyone.

Și ... pe fiecare.

a) hate

a) urăsc (hate)

b) love

b) iubesc (love)

c) respect

c) respect (respect)

d) appreciate

d) apreciez (appreciate)

11. Unjumble the lines of the song in Romanian and English :

1. Parcare (the parking lot)/ Nu (I don't)/ Mașina (the car)/ Scot (take)/ Din (out of)

2. Sunt (I am)/ Un oarecare (a commoner)/ Astăzi (today)/ Doar (just)

3. O singură (one)/ Să vă adresez (to ask you)/ Vreau (I want)/ Întrebare (question)

12. Translate the following structures/expressions into English:

- Vreau să dăruiesc -

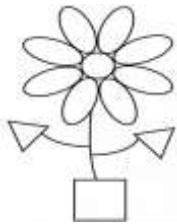
- să dăruiesc la întâmplare

- nu le pasă

- ma scuzați

- ma scuzați, deranjez dacă va enervez?

13. The students will answer the following question from the song “...When did you last offer a flower without a particular reason?”



Three colored arrows (purple, green, and cyan) point from the flower to three horizontal lines for writing answers.

14. Some extra information about the song that was not placed at the beginning because we have thought of doing prediction activities and this would have spoiled the students' fun.

The song called "An Ordinary Guy", sung by the artist Smiley, presents a day in an ordinary man's life. It is a call to make small gestures to those around us, so that the world we live in should become more pleasant. The video is very suggestive and it reminds us of the silent film and of the very popular and loved actor Charlie Chaplin.

The song has a melodic line that is easy to interpret, it is very rhythmic and very rich from a

linguistic point of view for those who want to learn Romanian. It can be also used successfully to improve the pronunciation of the Romanian language, especially since the phonetic system can cause problems to those who want to learn Romanian as a foreign language.

We are suggesting a few exercises that will help you understand the Romanian language

The English translation of the lyrics

An Ordinary Guy

By Smiley

This is the day when
I want to be an ordinary guy
To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me

This is the day when
I want to be an ordinary guy
To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me

It's the day when
I don't take the car out of the parking lot
today I am just a commoner
And I love everyone in my own way

Excuse me, am I bothering you? If I annoy you
That's not my intention
I want to ask you one question
When did you last offer a flower without any particular reason?
This is for those that are still crying
This is for the for the broken hearts
It's for those that offer, no matter how much they receive back
And don't care how much time they waste.

This is the day when
I want to be an ordinary guy
To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me
It's the day when
I don't take the car out of the parking lot
Today I am just a commoner
And I love everyone in my own way



I might seem rude to you
But I'd rather see myself as a persistent person
Who carefully pursues his goal
I only have one more question for each and any of you
Do you expect anything back when you offer a flower?

This is for those that are still crying
This is for the for the broken hearts
It's for those that offer, no matter how much they receive back
And don't care how much time they waste.

This is the day when
I want to be an ordinary guy
To randomly offer gifts
In order to see only smiley faces around me
It's the day when
I don't take the car out of the parking lot
today I am just a commoner
And I love everyone in my own way.

Learning Romanian through songs

Creioane colorate-Crayons

By Feli

The video: <https://youtu.be/PIxemld-QA0>

The lyrics in Romanian

Creioane colorate

Mă întreb cum reușești să citești prin mine
E de ajuns să-mi zâmbești să știi că o să fie bine
De necrezut ai apărut și mi-ai luminat privirea
N-aș fi crezut că într-un minut am să recunosc iubirea

Când mă pierd și plâng din lucruri mici
Tu ești acolo să mă ridici

Și-mi place așa de tare
Tu aduci soare în sufletul meu
Îmi place așa de tare
Au nopțile culoare cu tine pot fi eu
Le-am desenat pe toate în creioane colorate
Fă-mi desenul meu și altceva nu-mi doresc
Doar atât îți mulțumesc

Mama spunea fetița mea inima ta e castelul tău
Îl țin curat și de pe atunci te-am desenat în sufletul meu
Te-am căutat prin basme și povești
Și acum că te-am găsit nu te mai las să pleci

Și-mi place așa de tare
Tu aduci soare în sufletul meu
Îmi place așa de tare
Au nopțile culoare cu tine pot fi eu
Le-am desenat pe toate în creioane colorate
Fă-mi desenul meu și altceva nu-mi doresc
Doar atât îți mulțumesc

Lumea noastră-i desenată în creioane colorate

Lumea noastră-i desenată în creioane colorate
Lumea noastră-i desenată în creioane colorate
Lumea noastră-i desenată în creioane colorate

Și-mi place așa de tare
Tu aduci soare în sufletul meu
Îmi place așa de tare
Au nopțile culoare cu tine pot fi eu
Le-am desenat pe toate în creioane colorate
Fă-mi desenul meu și altceva nu-mi doresc
Doar atât îți mulțumesc.

Teaching techniques

Repeat after the teacher then try to read the basic ways of greeting:



Bine ați venit! is the Romanian for :Welcome!



Bună dimineața!



Bună ziua!



Noapte bună!



La revedere!

Good morning!= Bună dimineața!

Good afternoon!=Bună ziua!

Good evening!=Bună seara!

Good night!=Noapte bună!

Good bye!=La revedere!

See you tomorrow!=Pe mâine!

N.B. In Romanian culture the youngsters use a special greeting when they meet their elders and it is the same phrase no matter the time of the day:

Sărut- mâna! may mean Good morning!, Good afternoon! or Good evening!

Practice:Choose the correct way of greeting and write its corresponding letter:

a. Bună seara!

b. Bine ați venit!

c. La revedere!

d. Bună dimineața!

e. Noapte bună!

f. Sărut-mâna!

g. Pe mâine!

h. Bună ziua!



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

One of the most common verbs in Romanian (like any other language) is the auxiliary verb:

TO BE. Now, let's see its forms both at the affirmative and negative in Romanian. Also, on the left column you have the pronoun. Listen to native speakers and repeat.

<i>eu</i>	<i>sunt</i>	<i>nu sunt</i>
<i>tu</i>	<i>ești</i>	<i>nu ești</i>
<i>el, ea</i>	<i>este, e</i>	<i>nu este</i>
<i>noi</i>	<i>suntem</i>	<i>nu suntem</i>
<i>voi</i>	<i>sunteți</i>	<i>nu sunteți</i>
<i>ei, ele</i>	<i>sunt</i>	<i>nu sunt</i>

I am – I'm = eu sunt

you are – you're = tu esti, dvs. sunteti

he is – he's = el este

she is – she's = ea este

it is – it's = el/ea este (animale si obiecte)

we are – we're = noi suntem

you are – you're = voi sunteti/ dvs. sunteti (pl.)

they are – they're = ei/ele sunt

I am not – I'm not = eu nu sunt

you are not – you aren't = tu nu esti/ dvs. nu sunteti

he is not – he isn't = el nu este

she is not – she isn't = ea nu este

it is not – it isn't = el/ea nu este (obiecte si animale)

we are not – we aren't = noi nu suntem

you are not – you aren't = voi nu sunteti/ dvs. nu sunteti (pl.)

they are not – they aren't = ei/ele nu sunt

Fill in the blanks with the proper form of the verb to be:

1. Maria la facultate. 2. Eu acasă. 3. Noi la teatru. 4. Tu
din Anglia? 5. Ei la Cluj. 6. Voi la piață? 7. Bilana și Ana acolo.
8. Dan nu aici. 9. Dumneavoastră de unde ?

Fill in the blanks with the right pronoun:

1. sunt Bilana. 2. sunt Maria și Felicia. 3. suntem la teatru. 4.
unde sunteți? 5. Dar Felix și Mihai, unde sunt? 6. ești la facultate?

Colours

What is your favourite colour? Students answer this question and then they motivate their choice and give examples. Then students are required to think of three phrases that include colours.



White=Alb

Black=Negru

Pink=Roz

Yellow=Galben



Red=Roşu

Brown=Maron

Green=Verde

Blue=Albastru

Orange=Portocaliu

Violet=Violet

Match the colours with the images, then repeat after the teacher.



Listening:

You are going to listen to a Romanian song. Answer the following questions and then ask students to read the given information and to argue if his/her predictions were correct.

Does it seem like a happy or sad song?

Does the song remind you of any other songs you know?

Do you like the song? Why or why not?

All cultures have a form of music. Music is one of the most basic tools we can use to learn a language. Parents use music and songs to teach their young children simple words. Music can help us focus, help us remember better, and thus, help us as we acquire a language. Music can aid our coordination and physical development, too. In this respect we have chosen the song “Crayons” by Feli which is a beautiful love story, full of optimism and confidence. The presence of the beloved ones in our lives brings us joy, hope and lots of smiles. We feel that we are protected, that nothing bad can happen to us and that we can paint the world we live in using crayons and vivid colours.



CRAYONS

I wonder how you manage to read me like a book

It's enough to smile at me and I know that everything will be alright

It's unbelievable how you showed up and enlightened my gaze

I wouldn't have believed to be able to recognise love in just a minute

When I cry and fuss about trifles

You are right there to raise me up.

I like it as it is so, so much

You bring on the sun into my soul

I like it so much, my nights are now coloured

With you, I can be myself

I drew them all in coloured crayons

Colour my drawing

And I want nothing else

But to thank you.

My mother used to tell me "My daughter, your heart is your castle"

I keep it clean and since then I have been drawing you in my soul

I have been searching for you in fairy tales and stories

And now that I've found you I won't let you go.

I like it as it is so, so much

You bring on the sun into my soul

I like it so much, my nights are now coloured

With you, I can be myself

I drew them all in coloured crayons

Colour my drawing

And I want nothing else

But to thank you.



Look at the pairs of lyrics below. Listen again and circle the letter A or the letter B, to show which one has the correct form of the verb, according to the song.

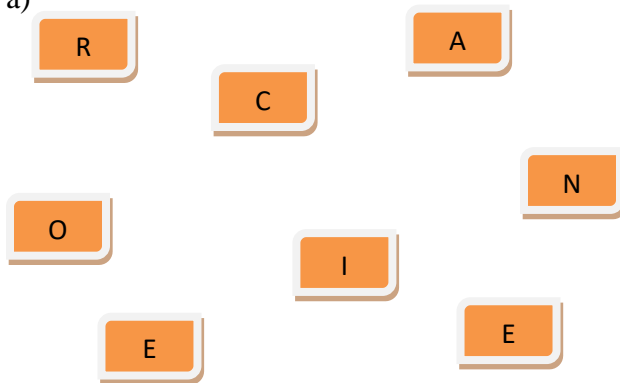
! Pay attention! The verbs are at their affirmative and negative form. The negative form is formed by adding „nu” in front of the affirmative form.)

- A: Tu **aduci** soare în sufletul meu
B: Tu **nu aduci** soare in sufletul meu
- A: Și acum că te-am găsit **te** mai **las** sa pleci
B: Și acum că te-am găsit **nu te** mai **las** sa pleci
- A: **Le-am desenat** pe toate in creioane colorate
B: **Nu le-am desenat** pe toate in creioane colorate

Vocabulary

I chose some words from the song and I wrote them wrong, by mistake. Please help me rewrite them correctly, using the lyrics!

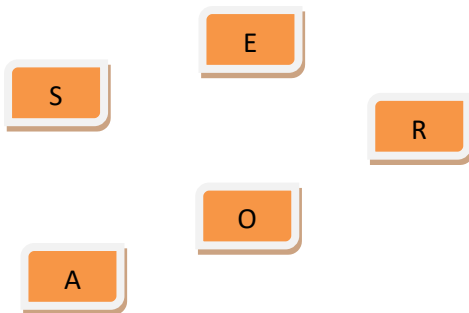
a)



Si-mi place asa, de tare
Tu aduci **soare**, in sufletul meu
Imi place asa, de tare
Am noptile-n culoare
Cu tine pot fi eu
Le-am desenat pe toate in **creioane** colorate
Fa-mi **desenul** meu
Si altceva, nu-mi doresc
Doar atat iti multumesc

The word is _____

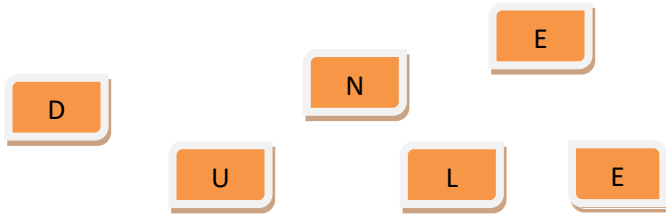
b)



The word is _____

c)





The word is _____

Here are some suggestive pictures for 3 verbs and 3 nouns from the song. Chose the correct picture for each one.

▪ „a citi” (to read)

a)



b)



„a zâmbi” (to smile)

a)



b)



c)



▪ „a desena” (to draw)

a)



b)



c)



soare(sun)

castel(castle)



a)
)

b)

c)



creioane colorate(crayons)

a)

b)

c)



Look at the lyrics again and try to grasp their meaning by studying column Then try to match their meaning from column A and read them out loud.

e)child dressed in a dress

COLUMN A

1)Mama

2)Fetița

3)Inima

4)Castelul

5)Povești

COLUMN B

a) the queen's and king's house

b)texts for kids

c)the woman called „mom”

d)the representation of love

- * Îl țin curat și de pe atunci | |
- * Te-am căutat prin basme și povești | |

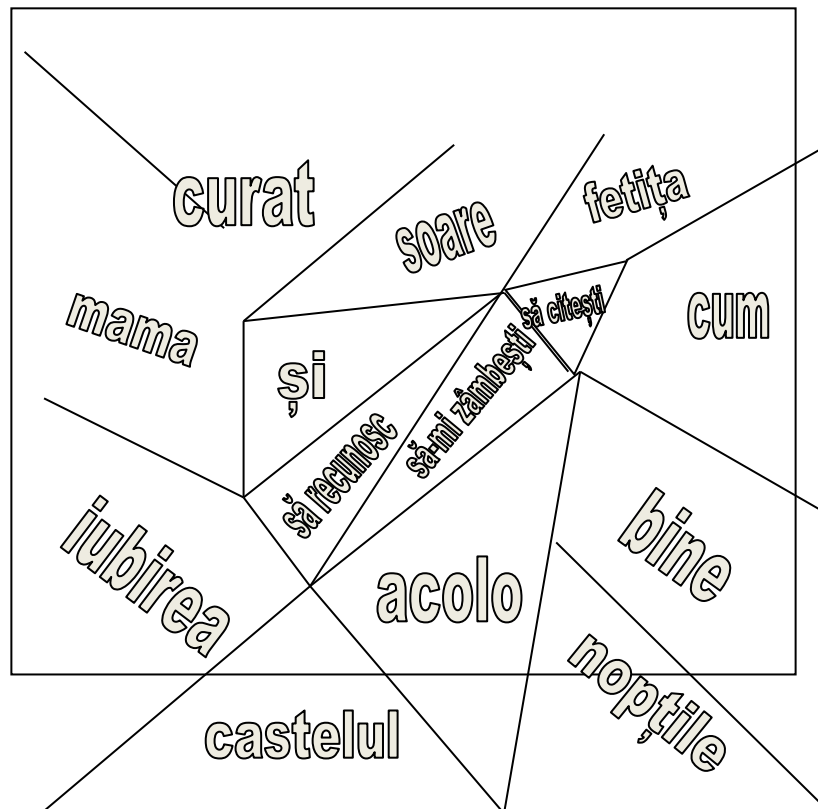
FUN ACTIVITES

1. DECODE IT *Now I have a message for you in Romanian, but first you have to decode it.*

-A	-C	-P	-L	-I
-S	-O	-Ă	-T	-N
-M	-E	-Â	-U	-R
-V				

„Childhood is the heart of all the ages”, by Lucian Blaga.

2. DISCOVER! In the box below there are some words from the song. Color in **RED** the words you learnt and in **YELLOW** the words you don't understand and then ask a Romanian partner to explain them to you.



Teacher divides Ss into groups and asks them to think of another suitable title for the song. Each group presents their choice and motivates it. Then are asked to write a short paragraph in which they express their choices and present it to their partners.

It was a pleasure teaching you a little bit of Romanian. Good bye!

